

原住民文學研究概述

馬翊航

一、前言

《2018台灣文學年鑑》的〈原住民文學研究概述〉中，撰述者徐國明對於當年度的研究獨缺期刊論文篇章，不免感嘆。期刊論文的學術生產或也需要積累耕耘，令人慶幸的是，2020年原住民文學的相關研究，在期刊論文的收穫，除了量的上升，在題材與視野上，也有著豐富的拓展。往年撰寫體例多以期刊論文、學位論文、研討會論文等項目分列，由於本年度研究成果豐碩多元，尤以期刊論文在議題面向上，多所開拓與深探。於此筆者試圖以期刊論文之研究成果為主軸，進行歸納、說明與補充，強化學界對原住民文學議題的開發與對話性。文後並製作簡表存目，供後續研究者參考補遺。

二、原漢關係與文學想像

在台灣的原住民族文學，或非原住民作者的原住民書寫中，如何反映、思考族群間的碰撞、矛盾與理解，文化的差異與交匯，向來都是重要的主題。過往處理此一主題的學位論文有蔡政惠〈戰後台灣作家文學中的「原住民族書寫」：自1945到1987〉（中山大學中文所博士論文，2015）、劉智濬〈認同·書寫·他者：1980年代以來漢人原住民書寫〉（成功大學台文所博士論文，2011）。近年來如黃惠禎以〈陳英雄與盧克彰的文學關係〉（《台灣文學研究學報》29

期〔2019.10〕，頁187-217），以陳英雄與盧克彰二人寫作生命歷程與內容的探究，重新處理其文學因緣，也重新析辨陳英雄作品中口傳故事與作家文學書寫的密切關係。今年度相關研究者則有黃雨婕〈《台灣文藝》的客籍作家群與其原住民族書寫〉，以《台灣文藝》作為討論對象，處理了鍾肇政、鍾延豪、李喬、吳錦發等客籍作家以原住民作為主題的創作。論者同時留意《台灣文藝》中客籍作家的比例較高，客籍作家與原住民族在生存空間上的地理親緣，以及族群「少數」經驗的連結，或影響了客籍作家對原住民相關題材的關注程度。內容上則反映了弱勢處境、認同矛盾、傳統與現代思維的衝突、乃至性別與族裔的雙重壓迫。除了進行題材上的歸納，亦持續留意、反思族群之寫作倫理、文學與刻板印象的強化與連結。

詹閔旭〈重構原漢關係：台灣文學裡原住民族、漢人移民與殖民者的跨種族接觸〉，則重新辨析了漢人作家書寫原住民題材，其中「贖罪意識」如何形成與運作，在「人道主義」與「國族主義」兩大脈絡之外，如何重新想像原漢關係，而不致使過往傾向二元化的關係運作，限制族群之間的互動關係。進而以甘耀明的《殺鬼》與李永平的《大河盡頭》為論析對象，其中原住民族、華人移民、西方與日本殖民者三方的跨

種族接觸，如何延伸出有別於過往的族群思維。例如《殺鬼》中除了對日本殖民、國家機器治理的批判，也指出漢人與日本殖民者可能存在的共謀關係，如何帶來台灣漢人認同的自我質疑與省思。重新思考原漢關係的框架，得以使其思維從「國族的」過渡到「世界的」；從「華人」的定居殖民史，到回應更加複雜、多重的原住民受迫情境。從作家文本內容的跨域出發，延展至論者對族群接觸的思辨，除了指出過往論述的限制，也讓此議題有再次跨越之契機。

三、遷徙、位移、翻譯

原漢關係的探討，觸及族裔、身分、認同的差異與變遷。關於移動與變異，有時反映在寫作者身體、精神、時空的錯位，有時文本本身，亦在當前的文化傳播環境中，有著多重的轉譯與旅行。劉秀美〈「異」鄉「原」位——〈安汶假期〉與《老鷹，再見》中移位、易位與錯位的鄉愁〉一文，以排灣族作家伊苞的創作與新加坡作家謝裕民兩部觸及不同的移位、流動主題的文本，試圖探討現實、空間意象、歷史現場，對於轉易／轉裔主體產生的作用。強調身分的形成並非單一的，而是一連串在時空流轉中的系列指認，是對既有空間的接受，也創造了象徵性的空間。

陳榮彬的〈異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯〉，留意到〈最後的獵人〉至少有四個英文譯本，此一文學個案，不只在原住民文學中，放眼台灣文學史中，都是相當特殊的例子。他進一步從翻譯的「策略」切入譯者對拓拔斯·塔瑪匹瑪文學中「政治訴求」的思考，例如追求保留原本漢

語書寫中的「異質性」，或是生產出流暢、具可讀性的譯本，雖抹除了原本漢語書寫中特殊的語言風格，但可能更適合於傳播、推廣至英語世界讀者的收穫。論者提醒，對於翻譯策略的探討，不只是談論其「優缺點」或「得失」，而是這種充滿混雜表現與政治性的文學語言，必然是處在某種「未完成」的翻譯狀態中。

黃毓珪〈台灣原住民文學的典律化問題〉、王應棠〈如何閱讀夏曼·藍波安的海洋經驗與文化世界？——將原住民文學作為跨文化理解媒介的一個初步嘗試〉，前者透過課本中原住民文學作品的選入，討論原住民文學被選入篇章內容特色的變化，以及透過選文策略，思索內在的目的、傳播意識，及其被認可、經典化的過程。王應棠的論文則是以夏曼·藍波安之作品，作為跨文化理解的媒介。研究者選定《海浪的記憶》與《黑色的翅膀》作為閱讀文本，設計4位參與者（包含族群內部成員、具有族群接觸的漢人、沒有或很少族群經驗的漢人）進行文本閱讀與討論，並採「焦點團體法」進行資料搜集。經由4次焦點團體聚會、輪流導讀，進而回應差異、閱讀前見與深化等問題，以及多文化社會下「跨文化理解」之問題。

陳伯軒〈街談與巷議：原住民文學的街道書寫初探〉，則處理了部落街道的空間感，以及其中日常、聯繫、情感運作的豐富質地。部落聯外的交通道路記錄下了相遇與邂逅的人情往來，抵達部落前的景觀則是維繫情感的標記，部落的主街則是交換消息、凝聚感情的地點。除了作為背景，更顯現生活的特質：酒食、商業行為、產業開發，也濃縮了部落生活與現代情境後的衝撞痕跡。

山林幽深的小徑起伏，則含藏了更細緻的心靈圖像。此篇文章對應刊物專題「部落的主街——原民生活場景故事」，專題出發點乃因部落生活中街道的多重意涵與功能，文本與生活中對街道景觀與節奏的捕捉，皆為切入部落生活與時空變遷的重要材料。但亦在此關懷下，本篇論文亦開發出了過去研究者尚未留意到之議題。¹

四、歷史、媒介與再現

劉柳書琴〈印刷媒介中的尖石鄉泰雅族李崧山事件記憶〉，透過風景明信片、報導文學、報紙新聞、理蕃記事、耆老口述，析論此一歷史事件在不同時期印刷媒介上的再現。本論文提出的「層位」概念，將長達累積百年以上的歷史材料，視為如地層般的分布。風景明信片中的反抗者，生產出「獐獍」形象、成為被詮釋者，成為殖民與帝國的商品。第一層位為官方的報導與攝影紀錄，第二層位的商業性文本，則淡化了報導性格。此後仍有古蒙仁、陳銘礪的報導文學，在作者的口述調查之下，此一主體重述，能否向下繼承、移轉，成為了民族記憶、轉換為批判性資源，則是本文提出的省思與觀察。

《霧社事件：台灣歷史和文化讀本》，由白睿文（Michael Berry）所編輯，作者群來自美國、加拿大、台灣、香港、英國與日本，學科領域則涵括文學、人類學、翻譯學、歷史、口述歷史、電影和文化研究，以

不同的視野來處理霧社事件的複雜性與多樣性。全書以「霧社事件的歷史記憶」、「霧社事件的文化記憶」、「創作者的霧社事件」三輯整合，除了論文形式的學術討論，亦包含了創作者的訪談，或談創作過程的文章，使得霧社事件的意義、記憶與思索，不僅僅處理歷史記憶的「真相」為何，更觸及各種不同媒材、記憶媒介的演化與當代性。如其中邱貴芬〈數位時代的歷史記憶：三個霧社事件平台的史學研究課題〉，討論數位歷史記憶平台，及其再現方式，如何影響霧社事件的歷史呈現；Nakao Eki Pacidal〈中間者之臉：《賽德克·巴萊》的原住民歷史研究者映像〉，討論了歷史研究者「面對」《賽德克·巴萊》影像的論析、批判與省思，回頭再思原住民研究、歷史、知識、倫理之間的界線。

另外，林文玲的〈社會議題的中介與轉化：以撒舒優·渥巴拉特兩部原住民族紀錄片為例〉，討論了屏東縣三地門鄉賽嘉部落的排灣族人撒舒優·渥巴拉特的《最後12.8公里》與《原來我們不核》兩部紀錄片，探觸原鄉困境與發展主義思維下，衍生的問題與挑戰。前者觸碰台26線建設與阿塋壹古道產生的各方意見與網絡，後者則處理了南田部落與核廢料存放的議題。論者特別留意紀錄片導演，處理言說、發聲與文化中介的主題。關於「中介」的學術探討，其中深具發性的觀點之一在於，媒介與調和者的角色，並不標榜中立，而是透過介入，影響既定的情境，使之鬆動、產生立場。我們不難發現，以上這些討論，不只回應「史實」，更企圖指出各種再現形式與傳播網絡所帶來的效應。對於「觀看」的指認，不只意味著

1 筆者寫作本文時，太魯閣族作家程廷（Apyang Imiq）的作品《我長在打開的樹洞》於2021年5月出版，其中支亞干部落主街命名為「支亞干」大道，並以此為路徑，以細膩的觀察與具動態的眼光，記錄部落人物生活的重心、哲學與界域，可說是陳伯軒此文發表後，最佳的對讀文本。

從文學到視覺媒介的轉譯，也帶來另一層批判與省思。

五、語言與文字的多重「再寫」

孫大川於演講「近百年台灣原住民文學的發展」中提及，思考原住民文學，必先思考「文字化」此一主題，「一方面要贏回悠久的口說傳統；另一方面要掌握一個新工具，全面介入書寫世界，活化民族說故事和創作的能力。」²本年度的原住民文學研究，在曾友欽的博士學位論文、《原住民族文獻》的專題規劃中，都可以看到口傳文學與書寫文字之間多重關係的重探。口傳詩歌本為原住民文學的重要範疇，曾有欽的博論〈再寫排灣族口傳詩歌〉以「再寫」切入，依循「田野調查、族語書寫、文學轉化、文本典藏」，除了分類、賞析所採集的排灣族口傳詩歌，也對族語書寫與口傳詩歌的文本形式化，有著實務上的反思與發現。其研究歸納詩詞的音節、韻律與意境，指出排灣族口傳詩歌的集體性，其特色之一在於，即使是獨唱、表述個人的歌曲，也使用複數的「我們」，除了以「我們」代表我，也反應口傳詩歌的情境乃為群聚、交際的傳唱。口傳文學的「文字化」，如何在表記、再寫的過程中，保留其肌理、深度，以及文化情境、複雜的詩歌文體內涵，是此文提出的觀察與期許。

《原住民族文獻》於今年度製作的專題包括「族語文字化：表意與學習的憂和喜」、「部落的主街——原民生活場景故事」、「聯繫第四世界——台灣原住民的國

際眺望」、「社群人物誌——我妳他的生活故事」。其中「族語文字化：表意與學習的憂和喜」專題，謝世忠在導論中提及此專題文章涵蓋了族語文字與古典事務中的銜接關係，族語的文字化則是充滿憧憬的前瞻。專題中蔡政惠〈夏曼·藍波安《大海之眼》中以海洋文化涵養族語文字化研究〉，則以夏曼·藍波安為例，重新描繪掌握作家筆下從漢語回歸至族語、拒絕馴化、落實海洋文學之歷程。陳芷凡〈舌尖與筆尖之間——台灣原住民族文學中的族語實踐與思考〉除了歸納觀察原住民作家漢語寫作中，如何以擬音、翻譯，展開其跨語言的實踐，或者建構認同、賦予嶄新的審美體驗等，更指出在當代的族語文學中的挑戰，乃在於創作者從「族語」到「族語文學」的掌握。

另外，董恕明的〈直直地去，彎彎地回——台灣當代原住民漢語詩歌中的「畸零地」〉，以「畸零地」的概念，帶動身分與處境中因「微小」、「曲折」而產生的互動。例如溫奇〈山地人三部曲〉以短短十二字，帶出移動與「非常」的位置，也回應了現實社會中的貶抑與受苦。論者指出「保留地」的意象，既是記憶的庇護所，也是與土地不正義的對抗。詩歌內部所保留、護衛的語言「異質性」，是文學的，亦是族群的，且遊走於「安置」與「無所安置」之間，對「存在」發出微小而巨大的探問。

六、小結

回顧2020年的原住民文學相關研究，除了作家作品、主題的專論外，議題與研究方法的多重跨越，共同構築了本年度的豐沛成果。林芳玫的〈從地方史到東亞史與世界

2 演講紀錄整理見孫大川主講，〈近百年台灣原住民文學的發展〉，《台灣學通訊》119期（11月），頁22-23。

史：巴代歷史小說的跨文化與跨種族視野》（會議論文）³、游婷敬〈飛魚、獵人，說自己的故事：論台灣原住民跨敘事文本研究〉（會議論文）、李佩盈〈看（不）見蘭嶼——以丁松青《蘭嶼之歌》與拓拔斯·塔瑪匹瑪《蘭嶼行醫記》為例〉（學位論文）、蘇怡禎〈對位大航海：朱和之《逐鹿之海：一六六一台灣之戰》、巴代《白鹿之愛》與Joyce Bergvelt's *Lord of Formosa*的跨種族戰爭書寫比較〉（學位論文），亦處理了史觀、敘事、族群種種不同面向的跨域視野。跨域思考的納入，不只是新興的學術語言，更有助於在原住民族文學過去已有所積累的主題之外，重新探索文類、空間、媒介與形式、族群、語言與書寫符號、歷史與記憶的夾層。陳芷凡在前述文章〈舌尖與筆尖之間——台灣原住民族文學中的族語實踐與思考〉，結尾引用英國文學評論者泰瑞·伊格頓（Terry Eagleton）的思考作結，「若能回歸對於語言的敏感，即使彼此政治立場不同，也都能在細讀文學作品中找到共通點（Eagleton, 2014〔2013〕）。這個提醒不限於讀者，事實上，創作者對於語言敏感度的掌握，往往能帶領讀者前往更遠的地方。」即便遊走於口傳文學、歷史地層、當代形式、跨境視野、多重身分的位移與重組，文學的閱讀與深研，終歸是為了前往比當下更遠的地方。

附錄

一、期刊論文

（作者／篇名／期刊名／期數〔月分〕／頁數）

詹閔旭，重構原漢關係：台灣文學裡原住民族、漢人移民與殖民者的跨種族接觸，*中山人文學報*，48期（1月），頁73-95。

林文玲，社會議題的中介與轉化：以撒舒優·渥巴拉特兩部原住民族紀錄片為例，*中外文學*，49卷4期（12月），頁25-66。

劉柳書琴，印刷媒介中的尖石鄉泰雅族李崧山事件記憶，*台灣文學學報*，37期（12月），頁123-164。

黃雨婕，《台灣文藝》的客籍作家群與其原住民書寫，*台灣學誌*，19期（4月），頁23-51。

布興·大立，從基督教經典的故事神學建構台灣原住民的故事神學，*玉山神學院學報*，26期（6月），頁1-19。

張秋雄，在台灣原住民族口述神話傳統視域下閱讀創世記二4b～三24，*玉山神學院學報*，26期，頁51-73。

陳芷凡，舌尖與筆尖之間——台灣原住民族文學中的族語實踐與思考，*原住民族文獻*，42期（9月），頁9-19。

蔡政惠，夏曼·藍波安《大海之眼》中以海洋文化涵養族語文字化研究，*原住民族文獻*，42期，頁20-33。

陳伯軒，街談與巷議：原住民文學的街道初探，*原住民族文獻*，43期（10月），頁39-51。

黃毓琚，台灣原住民文學的典律化問題，*國立台灣戲曲學院通識教育學報*，9期（6

3 此篇會議論文於筆者撰述期間，已以期刊論文形式發表於《台灣文學學報》38期（2021.06），頁1-34。

月)，頁67-83。

王應棠，如何閱讀夏曼·藍波安的海洋經驗與文化世界？——將原住民文學作為跨文化理解媒介的一個初步嘗試，教育與多元文化研究，21期（5月），頁43-87。

劉秀美，「異」鄉「原」位——〈安汶假期〉與《老鷹，再見》中移位、易位與錯位的鄉愁，清華中文學報，24期（12月），頁263-289。

董恕明，直直地去，彎彎地回——台灣當代原住民漢語詩歌中的「畸零地」，創世紀詩雜誌，202期（3月），頁160-165。

陳榮彬，異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯，編譯論叢，13卷2期（9月），頁37-72。

二、學術專書

（著編者／書名／出版資訊）

葉莞妤，誰來唱我們的歌——流行歌曲中台灣原住民族的現聲／身，花蓮：東華大學原住民族學院，1月。

白睿文主編，霧社事件：台灣歷史和文化讀本，台北：麥田，10月。

三、學位論文

（作者／論文名稱／系所）

（一）博士論文

傅鳳琴，真實與想像：卑南王的「說」與「再說」，東華大學中國語文學所
曾有欽，再寫排灣族口傳詩歌，台灣師範大學台灣語文學所

（二）碩士論文

張孟凡（Dongi Siwyin），Lifok生命故事，中正大學台灣文學與創意應用碩士在職專班
蘇通達，台灣原住民世界音樂專輯與視覺化之探討——以原住民語專輯《消失的幽

谷》為例，中國科技大學視覺傳達設計所

蘇怡禎，對位大航海：朱和之《逐鹿之海：一六六一台灣之戰》、巴代《白鹿之愛》與Joyce Bergvelt's *Lord of Formosa*的跨種族戰爭書寫比較，中興大學台灣文學與跨國文化所

馬銘龍，原住民文學作為一種認識文化之途徑：以達悟族文學為例，台東大學公共與文化事務學系南島文化研究碩士班

葉鳳珍，巴宰族母語歌謠之傳承與實踐——以鯉魚潭教會為例，台南藝術大學民族音樂學所

陳品璇，魯凱族歌謠《小鬼湖之戀》現代化作品之探析——以流行音樂化、器樂化及交響化為例，成功大學藝術所

鄧雪真，Samilingang以莎卡蘭部落Dalimalau家族的生命故事與創作實踐，東華大學藝術創意產業學所

王秀蘭，里慕伊·阿紀小說研究，屏東大學中國語文學系碩士在職專班

王庭懿，利格拉樂·阿鳩的原鄉建構與女性書寫，高雄師範大學國文學所

李佳穎，少年小說《遇見莫那·魯道》之研究，高雄師範大學國文學所

李佩盈，看（不）見蘭嶼——以丁松青《蘭嶼之歌》與拓拔斯·塔瑪匹瑪《蘭嶼行醫記》為例，靜宜大學台文所

四、研討會論文

（一）經國2020族群·文化·語言學術研討會暨第1屆「原住民傳統智慧創作保護研討會」，經國管理暨健康學院通識教育中心，5月29日

李玲玲，山海文學獎原住民女性作家及其作

品探析

黃培青，書寫的起點——論〈拓拔斯·塔瑪匹瑪〉

葉祯櫟，霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》的民族文化與語言特色

(二) 語言、文學暨文化國際學術研討會，台中科技大學特色躍升計畫辦公室、台中科技大學語文學院，6月30日至7月1日
游婷敬，飛魚、獵人，說自己的故事：論台灣原住民跨敘事文本研究

蔡政惠，布農族作家乜寇·索克魯曼《我聽見群山報戰功》中的懷鄉之情

(三) 「台清成政」台灣文學研究生學術交流研討會，台灣大學台文所，9月26-27日
沈欣蓉，「家」的歸屬：分析里慕伊·阿紀(Rimuy Aki)《山櫻花的故鄉》中空間呈現

沈泳青，玉山精神的傳遞——從《玉山魂》到《東谷沙飛傳奇》

阮崇維，西拉雅族書寫的國族寓言與身分認同：以葉石濤《西拉雅末裔潘銀花》與《蝴蝶巷春夢》為例

(四) 台灣文學學會年度學術研討會：想像2010年代台灣文學史，台灣文學學會、中興大學台灣文學與跨國文化所，10月17-18日

林芳玫，從地方史到東亞史與世界史：巴代歷史小說的跨文化與跨種族視野

林淑慧，夏曼·藍波安《大海浮夢》的文化主體建構

(五) 第16屆「『嘉義研究』國際學術研討會」，嘉義大學人文藝術學院台灣文化研究中心，10月30-31日

蔡政惠、王譔博，伐依絲·牟固那那《親愛

的Ak'i，請您不要生氣》的鄒族文化習俗研究

(六) 第1屆「名古屋大學—屏東大學·文學交流暨論文發表會」，日本名古屋大學人文學研究科、屏東大學中國語文學系，11月21日線上論文發表

黃文車，從「サヨンの鐘」到《紗蓉》：電影歌曲的翻唱與傳播

五、文學刊物評論文章

(作者／篇名／期數〔月分〕，頁數)

(一) 文訊

胡台麗演講，張嘉珊側記，詩意盎然的台灣原住民口傳文學與祭儀樂舞，421期(11月)，頁170-176。

張瑞芬，十月野鳶尾——讀馬翊航《山地話／珊蒂化》，422期(12月)，頁135-137。

(二) 台灣學通訊

孫大川主講，近百年台灣原住民文學的發展，119期(11月)，頁22-23。

(三) 幼獅文藝

嚴毅昇，原地散落時——淺淡原住民散文創作洄游，803期(11月)，頁70-71。

陳柏煜，原野上——跨領域詩行動「強碰·三合一——原住民詩與歌」，803期，頁116-119。

(四) 原住民族文獻

謝世忠，導論——處處古典的文字呼喚，42期(9月)，頁6-8。

謝世忠，族語文字的入心——從阿美族展典場域的語言書寫風貌談起，42期，頁43-58。

謝世忠，新書視窗：《神話樹與其他——鄒族土地與文化的故事》，42期，頁93-

96。

楊曉珞，新書視窗：《神話樹與其他——鄒族土地與文化的故事》，43期（10月），頁73-74。

王鵬惠，百年沉吟：帶《台灣蕃族志》旅行的佐藤春夫及其當代迴響，44期（11月），頁109-111。

浦念瑜，以植物為名，用詩歌構築的精神世界——凱達格蘭文化館藝文特展「非常之土：當詩歌與植物共生」，45期（12月），頁75-77。

王鵬惠，新書視窗：《山地話／珊蒂化》，45期，頁98-99。

洪紋銘，新書視窗：《月牙公主》，45期，頁100-101。

（五）原視界

游苔，伐依絲·牢固那那，文學創作是思鄉的鄒族女人最好的出口，30期（11月），頁34-37。

（六）聯合文學

謝凱特，身世的流域——馬翊航《山地話／珊蒂化》，433期（11月），頁110。

董恕明，非關選擇，我行我是——馬翊航《山地話／珊蒂化》，433期，頁111。

傅素春，逐步延異的紀念——白睿文等《霧社事件：台灣歷史和文化讀本》，434期（12月），頁110。

比令亞布，消失的歷史記憶——白睿文等《霧社事件：台灣歷史和文化讀本》，434期，頁111。